

SPANISH-ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF PETROLEUM

西英汉石油词典

李乐中 编

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

**SPANISH – ENGLISH – CHINESE
DICTIONARY OF PETROLEUM**

西英汉石油词典

李乐中 编

中國石化出版社

内 容 提 要

本书收集了石油地质、物探、钻井、修井、测井、录井、泥浆、完井、采油、储运、炼油、石化、管道、电力等专业的常用术语及部分经济、贸易、财务词汇,可供石油石化专业工作人员和相关院校师生使用。

图书在版编目(CIP)数据

西英汉石油词典 / 李乐中编.
—北京: 中国石化出版社, 2011. 5
ISBN 978 - 7 - 5114 - 0880 - 8

I. ①西… II. ①李… III. ①石油工业 - 对照词典 - 西、英、汉 IV. ①TE - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 085763 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010) 84271850

读者服务部电话: (010) 84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com.cn

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787 × 1092 毫米 32 开本 13.25 印张 339 千字

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

定价: 56.00 元

前 言

近年来，中国石油、中国石化和中国中化等企业先后进入秘鲁、厄瓜多尔、委内瑞拉、哥伦比亚、古巴、墨西哥等国，或购买石油区块，勘探开发油气，或参与石油工程服务投标，提供地震、钻井、修井、录井等技术服务。从事这些工作的中方人员普遍英语基础较好，而这些国家的法定语言则为西班牙语，其招标文件、合同文书和日常交流主要是西班牙语。为此，我们编写了《西英汉石油词典》，希望对从事油气勘探开发和工程技术服务的人员有所帮助。

本书收集了石油地质、物探、钻井、修井、测井、录井、泥浆、完井、采油、储运、炼油、石化、管道、电力等专业的常用术语及部分经济、贸易、财务词汇，可供石油石化专业工作人员和相关院校师生使用。

编者由于知识水平有限，词典在录入编译过程中可能出现错误或不足，敬请读者不吝赐教！

本词典在编写过程中得到中国石化国际石油工程墨西哥有限公司的大力支持，尤其是陈为龙总经理在百忙之中挤出时间审阅词典。墨西哥 DS 石油服务公司 EDUARDO BELLO 先生重点审校西 - 英部分词条，在此一并表示衷心感谢！

李 乐 中

体例说明

1. 本词典词条按西班牙语字母顺序排列，每个词条按西班牙语/英语/汉语排列。

2. 凡多于一个释义的词条，每两个义项之间用“；”分开，相近的词义之间用“，”分开。

3. 词条释义力求英语对应西语，汉语对应英语，个别词条汉语可能与西语不对应。

4. “/”表示西班牙 - 英语 - 汉语隔开。

5. “--”表示上下词条中有相同、相近的西班牙语，或者英语，或者汉语词汇。

目 录

A	1
B	48
C	70
CH	139
D	142
E	162
F	195
G	209
H	223
I	232
J	242
K	244
L	245
LL	255
M	258
N	279
Ñ	284
O	285
P	291
Q	330
R	331
S	350
T	369
U	395
V	398
W	411
X	412
Y	413
Z	414

abacá/abaca/麻蕉, 马尼拉麻

ábaco/abacus/算盘, 顶板

abanico/fan/扇子

-- aluvial/alluvial fan/冲积扇

-- de deyección/talus fan, alluvial fan/岩屑扇, 冲积扇

-- espantainsectos/bug blower/驱虫风扇

-- fandeltaico/fan delta/扇形三角洲

-- de la demanda interior/domestic supply/国内供应, 内部供给

abastecimiento/supply/供应, 供给

abasto/supply/供给, 供应, 给养

abertura/aperture, opening; cleft, crevice, fissure/穴, 开孔; 裂缝, 隙口

-- de la boca de una llave inglesa/span of wrench jaw/扳钳口跨度

-- de chispa/spark gap/火花隙, 放电器

abierto/open/开着的, 公开的, 敞开的

abigarrado/mottled, motley, variegated/杂色的, 斑驳的

abiosis/abiosis, absence of organic life/死亡, 生活力缺失, 有机生命缺失

abiótico/abiotic/无生命的, 无机的, 无生物的

abisal/abyssal/深海的, 深不可测的

abismo/steep face, abyss, abysm/陡壁, 深海, 深渊, 鸿沟

ablación/ablation/切除, 消融作用

ablandador de agua/water softener/水软化剂

abocardar/to counterbore/扩孔, 埋头孔

abocardo/countersink/锥口孔, 埋头孔, 钻孔装埋

-- de fondo plano/counterbore/扩孔, 埋头孔

abocinador de tubos/tube expander/胀管器, 涨管器, 扩管器

abrasión/abrasion/磨损, 磨蚀

abrasivo/abrasive/磨料, 研磨料, 磨蚀剂

abrazadera/clamp, clip, clevis/夹子, 夹钳, U形夹

-- contra fugas/leak clamp/防漏夹

-- de anclaje/anchor clamp/锚定夹

-- de la barra desuspensión/rod hanger clamp/抽油杆悬挂器卡

A

子,吊杆卡

- de caldera/belly brace/曲柄钻
- de codos/angled hoop/角弯头
- de combinación para varillas de tracción/combination pullrod clamp/组合拉杆夹
- de correa/belt clamp/皮带扣
- de eje/axle clamp/轴夹
- de empaquetadura/packing clamps/填料钩,密封环
- de golpeo/drive clamp/传动夹
- de muñones/trunnion bracer/耳轴保护带
- de puntal/prop clasp/支柱钩
- de rebote/rebound clip/回跳夹
- de silla/saddle clamp/鞍夹,弹簧夹
- de soldar/welding clamp/焊接夹
- de tirante/tie-rod clamp/拉杆夹,支柱夹
- de tornillo/adjusting clasp/调节扣
- de tubería de revestimiento/casing clamp/套管夹
- de unión/coupling clamp/联结夹
- de unión para tubería/pipejoint clamp/管接夹
- del vástago pulido/polished-rod clamps/光杆夹
- giratoria/revolving or swivel clamp/旋转或水龙头夹
- graduable/adjusting clamp/调节夹
- interior de alineamiento/inside line-up clamp/内排夹
- limpiadora de lodo/mud wiper, mud saver/刮泥器
- para cable de acero/wire-rope grab/钢丝绳钩
- para cable de perforación/wire line clamp/钢丝绳夹
- para cerrar fugas en soldaduras/weld leak clamps/焊漏夹
- para reparar tuberías/repair clamps/(管子)维修夹
- para silla/saddle clamp/鞍型夹
- para tubo/pipe clamp/管夹
- para varillas de tracción/pullrod clamps/拉杆夹

abrehoyo/reamer, hole opener/扩眼器,扩孔器

abretubo/pipe swage/管子整形器

-- acanalado/fluted swedge/带槽的胀管器, 凹槽陷型模

-- de rodillos/roller swage/滚柱胀管器

abreviatura/abbreviation/缩写词, 略语

abrir y cerrar el pozo intermitentemente para aumentar la presión/to rock (o activate) a well/激活井, 间歇式开关井以增压

abscisa/abscissa/横坐标, 横线

absoluto/absolute/绝对的, 无条件的

absorbechoque/shock absorber/减震器

absorbedor/absorber/吸收器, 吸收剂

absorbente/absorbent, sorbent/吸附剂, 吸收剂

absorbente para aceite/absorbent for oil/吸收油

absorber/to absorb/吸收, 吸引

absorción/absorption/吸收

-- preferencial/preferential absorption/优先吸收

acabamiento de un pozo/well completion/完井

acanalado/fluted/凹槽的, 槽形的

acanalamiento/grooving/开槽

acantilado/cliff, steep/悬崖, 陡峭

acarreador/carrier/搬运工

acarreo/hauling, cartage, transportation/运输

-- de glaciación/glacial drift/冰川漂流

acceso/access/进入

-- alazar/random access/随机存取

accesorios/fittings, accessories/附件, 配件, 辅助设备

-- de alumbrado o iluminación/lighting fixtures/照明设备

-- de inserción/inserts/插入装置

-- de taller/ship equipment/运载设备

-- embridados/flanged fittings/法兰装置

-- para calderas/boiler fittings/锅炉装置

-- para engrase alemite/alemite fittings/压力输送润滑脂装置

-- para tanques/tank fittings/罐装置

-- para tubería/pipe fittings/管子装配

accidente/accident/事故, 褶皱, 凸凹不平

A
acción/action/行动,作用

- de desazufrar el petróleo/sweetening/脱硫,脱臭
- de la gravedad/gravitational attraction/重力作用
- de palanca/leverage/杠杆作用
- de repartir la tubería a lo largo del trayecto/stringing/接下油管,沿线路铺管
- elástica retardada/lag elastic action/后弹性作用
- galvánica/galvanic action/电流作用
- thermal retardada/lag thermal action/后热作用

accionado manualmente/hand actuated/手工起动**accionado por pedal/foot-actuated (o operated) 脚踏起动****accionado por reloj/clock-driven/表驱动****accionamiento eléctrico/electric drive/电驱动****accionar/drive, actuate, operate/驱动,开动****acciones/shares, stock/股份,份额**

- amortizables/redeemable shares/可收回股份
- de capital/capital stock/股本
- disponibles/unissued stock/未发行股票
- votantes/common stock/普通股

aceite/oil/油

- aislante/insulating oil/绝缘油
- antracénico/anthracene oil/蒽油
- azul/blue oil/粗石油,脱蜡馏分油
- blanco/white oil/白色油,凝析油,轻油
- bruto/raw oil, crude oil/原油,粗制油
- combustible/fuel or furnace oil/燃料油
- condensado/drip oil/滴油
- craso o graso/fatty oil/脂油
- crudo/raw oil, crude oil/原油
- de absorción de bajo peso molecular/low molecular weight absorption oil/低分子吸收油
- de aguarrás/turpentine oil/松节油,松脂
- de alquitrán/tar oil/焦油,高黏重质原油

- de alumbrado/illuminating oil, kerosene/照明油, 煤油
- de azufre/oil of vitriol, sulphuric acid/矾油, 硫酸
- de aviación/aviation oil/航空油
- de calefacción/furnace oil/燃料油
- de carbón/kerosene, coal oil/煤油
- de cárter/crankcase oil/曲柄箱油
- de castor/castor oil/蓖麻油
- de colza/rape oil, colza oil/菜籽油, 菜油
- de creosota/dead oil, creosote oil/死油, 重油, 脱气油, 杂酚油
- de engrase/lubricating oil/润滑油
- de enjuagar/oil flushing/冲洗油, 油洗
- de estreno/break in oil/新机械磨合用润滑油, 初次用油
- de flotación/flotation oil/浮油
- de grasa de cerdo/lard oil/猪油
- de horno/furnace oil, fuel oil/燃料油
- de lámpara/burning oil/重油, 煤油, 燃油
- de lutita/shale oil/页岩油, 洗井用过的废液
- de parafina/foots oil/脚子油, 石蜡油
- de pie de vaca/neatsfoot oil/牛骨油
- de taladrar/drilling oil/钻井油
- de trementina/oil of turpentine/松节油, 松脂
- de transmisión de calor/heat transfer oil/热载体油, 传热用油
- diluible en agua/soluble oil/可溶性油, 可乳化油
- empireumático/empyreumatic oil/焦臭油味
- emulsificado/emulsified oil, cut oil/乳化油, 含水油
- enjuto/lean oil/贫油, 脱吸油
- enriquecido/fat oil/富油, 脂油
- esencial/essential oil/香精油
- fluidificante/flux oil/软制沥青, 半柏油
- gastado/wasted oil/废油
- magro/lean oil/贫油
- medicinal/medicinal oil/药用油
- mezclado/compounded oil/混合油

A

- mineral/mineral oil/矿物油
- mineral de foca/mineral seal oil/重质灯油
- muerto/dead oil/重油
- negro/black oil/黑油, 重油渣
- neutro/neutral oil/中性油
- para alumbrado/illuminating oil/照明油
- para ba-ar piezas recién fresadas/slushing oil/零件保护油, 抗蚀油
- para caminos/road oil/铺路油, 筑路油
- para cilindros/cylinder oil/汽缸油, 缸套油
- para corte/cutting oil/切削液油
- para chumaceras de vagones/railroad oil/机车用油
- para fresar/cutting oil/切削润滑油, 磨铣用油
- para husillos/spindle oil/螺旋轴油
- para limpiar/cleansing oil/清洁油, 清洁用油
- para lubricar martillos y taladros neumáticos/air drill oil/空气钻井用油
- para motor/motor oil/发动机油
- para pulir/buffing oil/磨光油
- para seales/mineral seal oil/重质灯油
- para temple/quenching oil, heat treating oil/淬火油, 热处理油
- para transformadores/transformer oil/变压器油
- para válvulas y cilindros de locomotora/railway valve oil/火车阀门油
- parafínico/wax oil, paraffin oil/石蜡油
- penetrante/penetrating oil/渗透油
- pobre/lean oil/贫油
- recuperado/reclaimed oil/再生油, 回收油
- residual/residual oil/剩余油
- sin parafina/wax-free oil/无蜡油
- soluble en agua/water soluble oil/溶水油
- virgen/virgin stock/直馏油料
- viscoso/viscous oil/黏性油

--volátil/volatile oil, essential oil/挥发油, 香精油, 芳香油
aceitera/oil can/油罐

-- de goteo/drill oiler/钻井注油器

aceitería/oil house, oil shop/油品装桶间

aceitífero/oil-bearing/含油的

aceitoso/oily/油的, 含油的

aceleración/acceleration/加速, 催速作用

-- centrífuga/centrifugal acceleration/离心加速度

acelerador/accelerator/加速器, 速凝剂

-- de pedal/foot throttle/脚蹬气门, 脚踏油门

--de taladrado/drill speeder/钻井加速器

-- die pie/foot accelerator/脚蹬加速器

acelerante/accelerating/正加速, 促染剂

acelerar/to accelerate/加速, 促进

acenaftileno/acenaphthylene/萘烯, 奈嵌戊烯

aceptación/acceptance/接受, 验收, 承兑

--commercial/trade acceptance/商业承兑汇票

-- de pedido/order acceptance/接受定单

acero/steel/钢

-- acanalado/channel steel/槽钢, 沟形钢

--ácido/acid steel/耐酸钢

-- al carbono/carbon steel/碳钢

-- al cobre/copper-bearing steel/铜合金钢

-- al crisol/crucible steel/坩埚钢

-- al cromo/chromium steel/铬钢

-- al molibdeno/molybdenum steel/钼钢

-- austenítico/austenitic steel/奥氏体钢

-- de aleación/alloy steel/合金钢

-- de arado/plow steel/犁钢, 高强度钢

-- de construcción/structural steel/结构型钢, 建筑钢

-- de herramientas/tool steel/工具钢

-- de horno eléctrico/electric steel/电炉钢

-- de proceso básico/basic steel/碱性钢

A

- de resortes/spring steel/弹簧钢
- dulce/mild steel, soft steel/低碳钢, 软钢
- estructural/structural steel/结构型钢
- extraduro/extra hard steel/极硬钢
- forjado/forged steel/锻钢
- inoxidable/stainless steel/不锈钢
- para ballestas/spring steel/弹簧钢
- prensado/pressed steel/压制钢件
- recocido/annealed steel/韧钢, 退火钢
- resistente a la corrosión/corrosion-resisting steel/抗腐蚀钢
- resistente al calor/heat-resisting steel/耐热钢
- tungsteno/tungsten steel/钨钢

acroníquel/nickel steel/镍钢

acetato/acetate/醋酸盐

- butílico/butyl acetate/乙酸丁酯

acético/acetic/醋的

acetileno/acetylene/乙炔, 电石气

acetona/acetone/丙酮

acíclico/acyclic/非循环的, 脂肪族的

acicular/acicular/针状的

acidez/acidity/酸度, 酸性

acidificar/acidify/变酸, 使酸化

ácido/acid/酸

- acético/acetic acid/醋酸, 乙酸
- acrílico/acrylic acid/丙烯酸
- adípico/adipic acid/己二酸
- ascórbico/ascorbic acid/抗坏血酸, 维生素 C
- barbitúrico/barbituric acid/巴比妥酸
- benzoico/benzoic acid/苯酸
- benzosulfínico/benzosulphinic acid/苯硫酸
- bórico/boric acid/硼酸
- butírico/butyric acid/丁酸
- caprílico/caprylic acid/辛酸, 羊脂酸

- carbólico/carbolic acid/石碳酸
- carbónico/carbon dioxide/二氧化碳
- ciánico/cyanic acid/氰酸
- clorhídrico/hydrochloric acid/氢氟酸, 盐酸
- crómico/chromic acid/铬酸
- crotónico/crotonic acid/丁烯酸, 巴豆酸
- de contacto/contacting acid/接触酸
- esteárico/stearic acid/硬脂酸
- fluorhídrico anhidro/anhydrous hydrofluoric acid, anhydrous hydrogen fluoride/无水氢氟酸, 脱水氟化氢
- fórmico/formic acid/甲酸, 蚁酸
- fosfórico/phosphoric acid/磷酸
- ftálico/phthalic acid/邻苯二甲酸, 酞酸
- fumárico/fumaric acid/富马酸, 反丁烯二酸
- gálico/gallic acid/五倍子酸, 没食子酸
- glicérico/glyceric acid/甘油酸
- glioxílico/glyoxylic acid/乙醛酸
- haloideo/haloid acid/氢卤酸, 卤素酸
- hidroclórico/hydrochloric acid/氢氯酸, 盐酸
- isobutírico/isobutyric acid/异丁酸
- láctico/lactic acid/乳酸
- láurico/lauric acid/十二酸, 月桂酸
- libre/free acid/游离酸
- maléico/maleic acid/马来酸, 顺丁烯二酸
- málico/malic acid/苹果酸, 羟基丁二酸
- mesotartárico/meso tartrate acid/中酒石酸
- muriático/muriatic acid/盐酸
- nafténico/naphthenic acid/环烷基酸
- nítrico/nitric acid/氮酸
- Norhdausen/oleum/发烟硫酸
- oléico/oleic acid/油酸
- oxálico/oxalic acid/草酸
- palmítico/palmitic acid/棕榈酸

A

- priofurfúrico/fuming acid/发烟酸
- regenerado/recovered acid/回收酸
- salicílico/salicylic acid/水杨酸
- silícico/silicic acid/硅酸
- succínico/succinic acid/琥珀酸
- sucio (o lodoso)/sludge acid/淤渣酸
- sulfónico/sulphonic acid/磺酸
- sulfúrico/sulphuric acid/硫酸
- sulfúrico humeante/oleum/发烟硫酸
- tartárico/tartaric acid/酒石酸
- tereftálico/terephthalic acid/对酞酸
- toluensulfónico/toluenesulphonic acid/甲苯磺酸
- tricloracético/trichloroacetic acid/三氯醋酸
- úrico/uric acid/尿酸

acidulación/acidizing/酸化处理

acidular/acidulate/酸化

aclínico/aclinic/水平的, 无倾角的

acmita/acmite/锥辉石, 绿辉石

acolchadura/lay/铺设, 填充

acombado/bent, warped, bellied/弯曲, 大肚子

acondicionador de lodo/mud conditioner/泥浆搅拌机

acoplador/coupler, coupling/连接器, 接头, 联结

- de tubo (o manguera) de aire/air coupling/空气耦合
- hidráulico/hydraulic coupling/液压离合器, 水力联轴器
- (o ajustador) para bombeo/pumping adjuster/泵杆调整器

acoplamiento/coupling, joint, connection/联结, 连接

- API/API joint/API 接头
- a ras/flush joint/平式接头, 贯眼接头, 平头接合
- a rascon manguito/coupling flush joint/联轴器平头连接
- atornillado/screw coupling/螺旋联轴节, 螺旋联轴器
- con collar a soldadura/collar weld joint/轴环焊接接头
- con collar a tope/butt welded joint/对焊接头
- cónico/conical seal joint/锥形密封接头

- de inserción a soldadura/insert weld joint/插入焊接头
- de manguera/hose coupling/软管连接
- de rosca/threaded joint/丝扣接头
- de rosca larga con manguito/long threads and coupling joints/长螺纹和连接头
- de varillas/pull-rod coupling/拉杆连接
- de varilla de bombeo/sucker-rod coupling/抽油杆接头
- directo/direct drive/直接驱动
- empernado/bolted coupling/螺栓接头
- en bucles/loop connection/环形连接
- estrafuerte de recalcado exterior/upset full strength joint/全力键嵌接头
- mútuo/interface/接口
- para el cilindro de la bomba/working-barrel coupling/工作桶接头
- roscado/threaded coupling/丝扣连接
- semirás con manguito/semiflush joint coupling/半埋入式万向连接器
- semirás de recalcado exterior/upset semi-flush joint/键嵌半埋入式接头

acorazado/ironclad, steel clad/装甲的, 钢片衬的

acortarse/shrink/收缩

acotación paralela/parallel contouring/平行划界

acotamiento/shoulder, dimensioning/立界标

acre/acre/英亩

acreedor/creditor/债权人, 贷方

acrepié/acre-foot/英亩-英尺

actinolita/actinolite/阳起石

activación/activation/激活, 活化作用

activar el pozo/rock (o activate) a well/激活井

activador de gas/gas activator/气激励器, 气动

activación de la arcilla/clay activation/黏土活化

activo/assets/资产